

Download

Andreas Hausotter

Brennpunkte der Lateingrammatik

Übersetzungstechniken



Downloadauszug
aus dem Originaltitel:

 Auer

Brennpunkte der Lateingrammatik

Übersetzungstechniken

**Download
zur Ansicht**

Dieser Download ist ein Auszug aus dem Originaltitel
Brennpunkte der Lateingrammatik

Über diesen Link gelangen Sie zur entsprechenden Produktseite im Web.

<http://www.auer-verlag.de/go/dl7881>



Übersetzungstechniken

Dieser Laufzettel gehört _____ .

Der Lernzettel wurde bearbeitet am _____ .

Bearbeite die Stationen, die angekreuzt sind.

	Station	erledigt
	Der einfache Satz	
	Satzerweiterungen	
	Die Verwendung der Kasus	
	Einfache Nebensätze	
	Ein ganzer Text: Was nun?	
	Die Einrückmethode (Doppelseite)	
	Dichtung übersetzen	





Der einfache Satz



Jeder vollständige Hauptsatz hat ein Subjekt und ein Prädikat. Das Subjekt gibt darüber Auskunft, **wer** etwas tut, das Prädikat informiert, **was** das Subjekt tut.

Beispiel: Paula ridet. – Paula lacht.

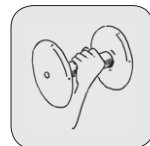
In diesem Satz ist **Paula** das Subjekt, **ridet** ist das Prädikat. Das Subjekt steht im Nominativ, das Prädikat stimmt bezüglich der Personalendung mit dem Subjekt überein (3. Person Singular).

Im Lateinischen gibt es auch Sätze, bei denen das Subjekt im Prädikat enthalten ist.

Beispiel: Laborat. – Er, sie, es arbeitet.

Wo im Deutschen zwei Wörter notwendig sind, reicht im Lateinischen ein Wort aus: Die Personalendung des Prädikats deckt auch die Information ab, wer etwas tut.

1. Unterstreiche in den nachfolgenden Sätzen Subjekt und Prädikat in verschiedenen Farben. Wenn das Subjekt im Prädikat enthalten ist, unterstreiche dieses mit beiden Farben.
 - a) Paula cum amicis ludit.
 - b) Tum puella parentibus de rebus novis narrat.
 - c) Cum amicis in foro Romano fui.
 - d) Ibi multos servos, nonnullos senatores, unam Vestalem vidimus.
 - e) Deinde ad Circum Maximum properavimus.
 - f) Spectatores magna voce clamantes procul audivimus.
 - g) Magna turba hominum nos terruit.
 - h) Postremo domum fugimus."
 - i) Parentes fabula filiae gaudent.
2. Entscheide, ob das Subjekt im Singular oder Plural stehen muss, und setze die richtige Endung ein.
 - a) Serv___ cibos parat.
 - b) Amic___ canem vocant.
 - c) Mari___ et Claudius per urbem ambulat.
 - d) Gladiator___ pugnare debent.
 - e) Caesar et Cleopatr___ filium habebant.
 - f) Omn___ discipul___ Caesarem non ignorant.
 - g) Discipul___ magistro non parent.
 - h) Magist___ verba discipuli non audit.



Ein Satz besteht nicht nur aus Subjekt und Prädikat. Oft sind weitere Satzglieder wie Objekte oder adverbiale Bestimmungen vorhanden. Man unterscheidet hierbei nach Genitivattribut (Frage: „Wessen?“), Dativobjekt (Frage: „Wem?“), Akkusativobjekt (Frage: „Wen?“, „Was?“) und adverbiale Bestimmungen im Ablativ (Frage: „Wie?“, „Womit?“, „Wodurch?“). Natürlich sind nicht immer alle diese Satzglieder zu finden. Oft treten die Substantive in den jeweiligen Fällen auch in Form von Präpositionalausdrücken auf (z. B.: a patre – „vom Vater“).

- Um die einzelnen Satzglieder bestimmen zu können, muss man natürlich die Kasus erkennen. Sortiere deshalb die Substantive in die richtige Spalte ein. Achtung: Manche passen in mehrere Spalten!

amor – equites – eques – equos – senatorem – liberorum – filio – filiae – filii – servis – senex – maria – marium – mundus – terrarum – gens – genti – gentis – res – casuum – casu – gladius – gladiator – doni – dono – dona – familias – exercitus

Nominativ	Genitiv	Dativ	Akkusativ	Ablativ

- Markiere in den Sätzen Subjekt, Prädikat, Genitivattribut, Dativobjekt, Akkusativobjekt unterschiedlich. Achtung: Nicht immer sind alle Satzbestandteile vorhanden!

- Servi cibos a mercatore emunt.
- Amicus Mario donum dat.
- Amicus Pauli Mariae donum dat.
- Antonius villam Octaviani spectat.
- Multi cives consilia Caesaris ignorant.
- Gladiatores imperatori pauca verba dicunt.
- Parentes liberique villam avi magnam petunt.
- Quintus librum patris pascit.
- Claudia amicis fabulam poetae praeclari narrat.
- Socii vias Romae relinquunt.



Die Verwendung der Kasus



Die lateinischen Fälle können verschieden verwendet werden und man kann sie mit verschiedenen Fragewörtern „abfragen“. Hier eine Übersicht:

Nominativ: „Wer?“, „Was?“

Genitiv: „Wessen?“, „Wovon?“, „Worüber?“, „Im Bezug worauf?“, „Von welcher Qualität?“, „Wie teuer?“

Dativ: „Wem?“, „Für wen?“, „Wofür?“, „Wozu?“

Akkusativ: „Wen?“, „Was?“, „Wohin?“, „Wie hoch?“, „Wie tief?“, „Wie lang?“, „Wie breit?“

Ablativ: „Womit?“, „Mit wem?“, „Wo?“, „Woher?“, „Wovon?“, „Wodurch?“, „Wann?“, „Im Vergleich wozu?“, „Unter welchen Umständen?“, „Wie, auf welche Weise?“, „Warum?“

Unter Umständen muss man also mehrere Fragen ausprobieren, um ein Substantiv in einem Satz richtig verstehen zu können.

1. Bestimme den jeweiligen Kasus der fettgedruckten Wörter in den folgenden Sätzen und gib an, wie man hier nach diesem Kasus fragt.

- a) Vir **summae prudentiae** Troianos dolo superavit. → _____
- b) Omnes dei imperio **lovis** parent. → _____
- c) Iuno ira **Troianorum** incensa est. → _____
- d) Domus **patris** magna est. → _____
- e) **Consulis** est rem publicam regere. → _____
- f) Servus magnam copiam **frumenti** emit. → _____
- g) **Amico** villa pulchra est. → _____
- h) Cur nemo **legionibus** Vari **auxilio** venit? → _____
- i) Hic liber **tibi** legendus est. → _____
- j) Servus **dominae** adest. → _____
- k) Marcus **Romam** properat. → _____
- l) Consul **in insulam Cretam** navigat. → _____
- m) Milites **multas horas** pugnabant. → _____
- n) Cives **se** in urbe **tutos** non putabant. → _____
- o) Quis **Remum** regem appellavit? → _____
- p) **Tota urbe** homines clamores audiunt. → _____
- q) **Prima luce** imperator apparet. → _____
- r) Marcus amicam **dono** delectat. → _____
- s) Homines **magna cum voluptate** spectaculum spectant. → _____
- t) Cives **foro** cedunt. → _____



Zu den Hauptsätzen, die für sich alleine stehen können, treten oft auch Nebensätze, die von einem Hauptsatz abhängen und nicht alleine stehen können. Hauptsätze machen die Hauptaussage, Nebensätze geben die Nebenhandlung oder Hintergrundinformationen an. Deshalb stehen beim Übersetzen die Hauptsätze an erster Stelle, denn ohne sie wäre das ganze Satzgefüge nicht zu verstehen.

Wenn du also einen Satz vorfindest, der aus Haupt- und Nebensatz besteht, so markiere zunächst Haupt- und Nebensatz und beginne anschließend mit der Analyse und Übersetzung des Hauptsatzes, bevor du dich an den Nebensatz machst.

1. Markiere bei folgenden Satzgefügen Haupt- und Nebensätze. Verwende dafür verschiedene Farben.
 - a) Avus, qui procul a Roma habitat, raro in urbem venit.
 - b) Liberi cum servis iter longum faciunt, quia avum visitare volunt.
 - c) Qui villam relinquit, ut liberos salutet.
 - d) Postquam hospites ad avum advenerunt, is omnes servos convocat.
 - e) Statim Gallae servae imperat, ut cenam hospitibus paret.
 - f) Liberi, cum boves, qui in agris stent, videant, gaudent.
 - g) Liberi magno cum clamore per agros currunt, cum servi ibi laborare debeant.
2. Übersetze nun die Sätze von Aufgabe 1. Achte dabei darauf, dass der lateinische Hauptsatz auch in der deutschen Übersetzung der Hauptsatz sein muss.

a) _____

b) _____

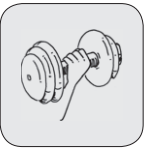
c) _____

d) _____

e) _____

f) _____

g) _____



Ein ganzer Text: Was nun?

1. Wende die Übersetzungstechniken an einem längeren Textstück an. Auch wenn der Text lang aussieht: Er besteht aus einzelnen Sätzen, die man der Reihe nach bearbeiten kann. Deshalb nicht verzagen und mutig Satz für Satz angehen!

Markiere im folgenden Text Haupt- und Nebensätze in verschiedenen Farben. Markiere außerdem Subjekt und Prädikat des Hauptsatzes.

Achtung: Acl, Ablativus Absolutus und Partizipien müssen nicht separat gekennzeichnet werden!

Apud Helvetios longe nobilissimus fuit Orgetorix.

Is regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.

Perfacile erat, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri.

Id facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur.

Helvetii pro multitudine autem hominum angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

His rebus adducti constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent comparare, ut in itinere copia frumenti suppeteret.

Ubi Helvetii se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia incendunt.

Frumentum omne comburunt, ut paratiores ad omnia pericula subeunda essent.

Caesari cum id nuntiatum esset, itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit.

Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt, cuius legationis Nanneius principem locum obtinebat, ut dicerent sibi esse in animo iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum.

Caesar legatis respondit, si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.

Interea eam legionem, quam secum habebat, militesque, qui e provincia convenerant, murum fossamque exstruere iussit.

(Nach: Caesar, De bello Gallico, I 2-8)



Man kann einen Satz optisch so aufbereiten, dass man sofort erkennen kann, wie er aufgebaut ist. Eine Möglichkeit hierzu ist die Einrückmethode. Es gilt: Je wichtiger ein Teilsatz ist, umso weiter links steht er. Oder andersherum: Die Teilsätze, die links stehen, bilden das Gerüst des Satzgefüges.

Beispiel:

Man kann einen Satz optisch so aufbereiten,	(Hauptsatz)
dass man sofort erkennen kann,	(Nebensatz 1. Ordnung)
wie er aufgebaut ist,	(Nebensatz 2. Ordnung)
und das ist hier geschehen.	(Hauptsatz)

Sonderkonstruktionen wie Acl, Ablativus Absolutus oder Participium Coniunctum werden hierbei nicht besonders berücksichtigt, sondern anders gekennzeichnet (z. B. eingeklammert).

1. Gliedere den folgenden Text nach der Einrückmethode. Markiere dabei gesondert Acl, Abl. Abs. und PC.
 - a) Apud Helvetios longe nobilissimus fuit Orgetorix.
 - b) Is regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.
 - c) Perfacile erat, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri.
 - d) Id facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur.
 - e) Helvetii pro multitudine autem hominum angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.
 - d) His rebus adducti constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent, comparare, ut in itinere copia frumenti suppeteret.
 - e) Caesari cum id nuntiatum esset, itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit.
 - f) Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt, cuius legationis Nammeius principem locum obtinebat, ut dicerent sibi esse in animo iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum.
 - g) Caesar legatis respondit, si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.
 - h) Interea eam legionem, quam secum habebat, militesque, qui e provincia convenerant, murum fossamque exstruere iussit.

(Nach: Caesar, De bello Gallico, I 2-8)



Übersetzungstechniken

Der einfache Satz

1. a) Subjekt: Paula, Prädikat: ludit; b) Subjekt: puella, Prädikat: narrat; c) Subjekt und Prädikat: fui; d) Subjekt und Prädikat: vidimus; e) Subjekt und Prädikat: properavimus; f) Subjekt und Prädikat: audivimus; g) Subjekt: magna turba, Prädikat: terruit; h) Subjekt und Prädikat: fugimus; i) Subjekt: Parentes, Prädikat: gaudent
2. a) servus/serva, b) amici/amicae, c) Maria, d) Gladiatores, e) Cleopatra, f) omnes discipuli, g) Discipuli, h) Magister

Download
zur Ansicht



Satzerweiterungen

- Nominativ: amor, equites, eques, filiae, filii, senex, maria, mundus, gens, res, gladius, dona, exercitus
Genitiv: liberorum, filiae, filii, marium, terrarum, gentis, casuum, doni, exercitus
Dativ: filio, filiae, servis, genti, gladiatori, dono
Akkusativ: equites, equos, senatorem, maria, res, dona, familia, exercitus
Ablativ: filio, servis, casu, dono

2.

	Subjekt	Prädikat	Gen.	Dat.	Akk.
a)	servi	emunt			cibos
b)	amicus	dat		Mario	donum
c)	amicus	dat	Pauli	Mariae	donum
d)	Antonius	spectat	Octaviani		villam
e)	multi cives	ignorant	Caesaris		consilia
f)	gladiatores	dicunt		imperatorii	pauca verba
g)	parentes liberique	petunt	avi		villam magnam
h)	Quintus	poscit	patris		librum
i)	Claudia	narrat	poetae praeclari	amicis	fabulam
j)	socii	relinquunt	Romae		vias

Die Verwendung der Kasus

- a) Genitiv, von welcher Qualität?; b) Genitiv, wessen?; c) Genitiv, im Bezug worauf?; d) Genitiv, wessen?; e) Genitiv, wessen?; f) Genitiv, wovon?; g) Dativ, wem?; h) Dativ, wem?, wozu?; i) Dativ, wem?; j) Dativ, wem?; k) Akkusativ, wohin?; l) Akkusativ, wohin?; m) Akkusativ, wie lange?; n) Akkusativ, wen?, (für) was?; o) Akkusativ, wen?; p) Ablativ, wo?; q) Ablativ, wann?; r) Ablativ, womit?; s) Ablativ, unter welchen Umständen?; t) Ablativ, wovon?

Einfache Nebensätze

- Hauptsätze und Nebensätze:**
 - Avus**, qui procul a Roma habitat, raro in urbem venit.
 - Liberi cum servis iter faciunt**, quia avum visitare volunt.
 - Qui villam relinquit**, ut liberos salutet.
 - Postquam hospites ad avum advenerunt, **is omnes servos convocat**.
 - Statim Gallae servae imperat**, ut cenam hospitibus paret.
 - Liberi**, cum boves, qui in agris stent, videant, **gaudent**.
 - Liberi magno cum clamore per agros currunt**, cum servi ibi laborare debeant.
- Der Großvater, der weit von Rom entfernt lebt, kommt selten in die Stadt.
 - Die Kinder machen mit den Sklaven eine lange Reise, weil sie den Großvater besuchen wollen.
 - Dieser verlässt die Villa, um die Kinder zu begrüßen.
 - Nachdem die Gäste beim Großvater angekommen sind, ruft dieser alle Sklaven zusammen.
 - Sofort befiehlt er der Sklavin Galla, dass sie den Gästen das Essen zubereitet.
 - Die Kinder freuen sich, weil sie Rinder sehen, die auf den Feldern stehen.
 - Die Kinder laufen mit großem Geschrei über die Äcker, während die Sklaven dort arbeiten müssen.



Ein ganzer Text: Was nun?

1. Hauptsätze sind fettgedruckt, Nebensätze kursiv:

Apud Helvetios longe nobilissimus fuit Orgetorix.

Subjekt: Orgetorix. Prädikat: fuit

Is regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.

Subjekt: is, Prädikat: fecit/persuasit

Perfacile erat, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri.

Subjekt/Prädikat: erat

Id facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur.

Subjekt/Prädikat: persuasit

Helvetii pro multitudine autem hominum angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

Subjekt: Helvetii, Prädikat: arbitrabantur

His rebus adducti constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent comparare, ut in itinere copia frumenti suppetteret.

Subjekt/Prädikat: constituerunt

Ubi Helvetii se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia incendunt.

Subjekt/Prädikat: incendunt

Frumentum omne comburunt, ut paratiores ad omnia pericula subeunda essent.

Subjekt/Prädikat: comburunt

Caesari cum id nuntiatum esset, itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit.

Subjekt/Prädikat: contendit, pervenit

Ubi de eius adventu Helvetii vertiores facti sunt, legatos ad eum mittunt, cuius legationis Nammeius principem locum obtinebat, ut dicerent sibi esse in animo iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum.

Subjekt/Prädikat: mittunt

Caesar legatis respondit: si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.

Subjekt: Caesar, Prädikat: respondit

Interea eam legionem, quam secum habebat, militesque, qui e provincia convenerant, murum fossamque exstruere iussit.

Subjekt/Prädikat: iussit



Die Einrückmethode

1.

HS	NS1	NS2	NS3	NS4
Apud Helvetios longe nobilissimus fuit Orgetorix.				
Is (regni cupiditate inductus) coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit,				PC
ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent.				
Perfacile erat,				
cum virtute omnibus praestarent,				
totius Galliae imperio potiri.				
Id facilius iis persuasit,				
quod undique loci natura Helvetii continentur.				
Helvetii (pro multitudine autem hominum angustos se fines habere) arbitrabantur,				Acl
qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.				
(His rebus adducti) constituerunt ea,				PC
quae ad proficiscendum pertinerent,				
comparare,				
ut in itinere copia frumenti suppeteret.				
Caesari cum id nuntiatum esset,				
itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit.				
Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt,				
legatos ad eum mittunt,				
cuius legationis Nammeius principem locum obtinebat,				
ut dicerent (sibi esse in animo iter per provinciam facere,)				Acl
propterea quod aliud iter haberent nullum.				
Caesar legatis respondit:				
si quid vellent,				
ad Id. April. reverterentur.				
Interea (eam legionem,				Acl
quam secum habebat,				
militesque,				
qui e provincia convenerant,				
murum fossamque exstruere) iussit.				



Dichtung übersetzen

1. individuelle Lösung
2. Einschub: (nam vos mutastis et illas). Unterteilung des Hauptsatzes durch „-que“ bei „primaque“
3. coeptis – meis, prima – origine, mea – tempora, perpetuum – carmen
4. Di (als Anrede und als Subjekt zu verstehen) / adspirate, deducite
5. coeptis meis: Objekt zu „adspirate“
perpetuum carmen: Objekt zu „deducite“
6. prima ab origine mundi: Präpositionalausdruck: „Woher?“, „Seit wann?“
ad mea tempora: Präpositionalausdruck: „Wohin?“
7. illas – formas: Akkusativobjekt: „Wen?“
mutastis: Subjekt und Prädikat
8. Ihr Götter – denn ihr habt ja auch jene (Gestalten) verwandelt – unterstützt mein Vorhaben und führt ein ununterbrochen dahinfließendes Gedicht von Anbeginn der Welt bis zu meinen Zeiten hindurch.

Download
zur Ansicht

Download
zur Ansicht

Impressum

© 2017 Auer Verlag
AAP Lehrerfachverlage GmbH
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk als Ganzes sowie in seinen Teilen unterliegt dem deutschen Urheberrecht. Der Erwerber des Werkes ist berechtigt, das Werk als Ganzes oder in seinen Teilen für den eigenen Gebrauch und den Einsatz im Unterricht zu nutzen. Die Nutzung ist nur für den genannten Zweck gestattet, nicht jedoch für einen weiteren kommerziellen Gebrauch, für die Weiterleitung an Dritte oder für die Veröffentlichung im Internet oder in Intranets. Eine über den genannten Zweck hinausgehende Nutzung bedarf in jedem Fall der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlages.

Die AAP Lehrerfachverlage GmbH kann für die Inhalte externer Sites, die sie mittels eines Links oder sonstiger Hinweise erreichen, keine Verantwortung übernehmen. Ferner haftet die AAP Lehrerfachverlage GmbH nicht für direkte oder indirekte Schäden (inkl. entgangener Gewinne), die auf Informationen zurückgeführt werden können, die auf diesen externen Websites stehen.

Autor: Andreas Hausotter
Illustrationen: Steffi Aufmuth, Steffen Jähde, Stefan Leuchtenberg

www.auer-verlag.de